



Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi
 Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎0276-63-3111(Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

外国人住民のための防災訓練を実施します

Treinamento de comunicação multilingue em casos de desastres naturais



SIMULAÇÃO DE UM LOCAL DE REFÚGIO

DEGUSTAÇÃO DE COMIDAS PREPARADAS NO LOCAL DE REFÚGIO

Certifique se está apto para agir como um tradutor-intérprete na hora de enfrentar uma tragédia!!!

Quem não se lembra do acontecimento do dia 11 de março de 2011. Esta data, ficará marcada para sempre na história do Japão e do mundo.

A grande tragédia causou tantas mortes e tantos caos. A cidade também sofreu vários danos e prejuízos.

Somente este ano, muitas calamidades ocorreram em todo o Japão. Em julho, chuvas torrenciais (inundação e desmoronamento) na região oeste. Em setembro, tufão No.21 e No.24, com ventos e chuvas fortes, provocou muitos danos. E em Hokkaido após o tufão um forte terremoto de magnitude de 6.7 afetou uma extensa área de Hokkaido. Não queremos sequer lembrar, mas não podemos esquecer como devemos agir nestas situações. Não sabemos a hora, o dia e lugar em que o terremoto pode ocorrer, para isso, independente a nacionalidade, é importante estarmos preparados para enfrentar com frieza e calma este fenômeno arrasador da natureza.

Convidamos para participarem deste treinamento, degustação de comidas preparadas por empresa e voluntários Venham participar, estamos esperando por vocês.



- Data:** 8 de dezembro (sábado)
- Horário:** das 11h às 15h30
- Público-alvo:** aberto para todos
- Local:** Centro Cultural BUNKA MURA
- Conteúdo:**



- **Experiência de um local de refúgio**
 - Vivenciar a vida coletiva em um local de refúgio
 - Como um tradutor-intérprete deve agir nessa hora
- **Simulação de terremoto**
 - Saber onde fica os locais de refugio
 - Adquirir conhecimentos sobre desastres naturais
 - Prática de salvamento
- **Treinamento de preparação de comidas em um local de refúgio**

Grupos voluntários e empresas estarão preparando comidas para casos emergentes (sopão brasileiro, sobremesas, etc). Quem sabe um dia tenhamos que por em prática esta atividade voluntária.



- Estamos recrutando voluntários para ajudar neste evento e em outras atividades futuras.

- REALIZAÇÃO:** Província de Gunma, Cidade de Oizumi
- APOIO:** Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, Associação Internacional de Oizumi.
- COLABORAÇÃO:** Cidades vizinhas, Corpo de Bombeiro, Ajinomoto-Empresa de Produtos Congelados, e diversos Grupos voluntários estrangeiros.
- INFORMAÇÃO/INSCRIÇÃO:** até o dia 30 de novembro, diretamente no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi (Tabunka Kyosei Community Center), telefone 0276-62-6066

目次

外国人住民のための防災訓練	1
延長窓口と土曜日窓口のご案内	1
時間外納税窓口のご案内	1
税金納期のお知らせ	1
歳末たすけあい見舞金贈呈事業について	2
情報伝達訓練を実施します	2
平成31年度学童保育児童の募集	2
女性に対する暴力をなくす運動	2
外国人のための法律相談	2
秋の泉農フェア	2
子ども食堂の開催について	2
いずみの社の行事・各教室のお知らせ	3
成人式のご案内	3
花ずしづくりと年末年始の文化・マナー講座	3
スバルふれあいコンサート〜クリスマススペシャルコンサート〜	3
各児童館の行事のお知らせ	3
保健カレンダーについて	4
日曜・祝日の当番医について	4
風しんが流行しています	4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citado ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Lembrete: Dia 30 de novembro, vencimento da - 3ª parcela Imposto Província-Municipal - 5ª parcela Imposto Seguro Nacional de Saúde
 税金納期のお知らせ

Todas às QUARTAS:
Dias: 14, 21 e 28 de novembro
 5 de dezembro
 Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias: 10, 17 e 24 de novembro
 1 e 8 de dezembro
 Aberto das 8h30 às 17h15
 時間外納税窓口のご案内

ALTERAÇÃO NO SISTEMA DO AUXÍLIO SOCIAL "SAIMATSU TASUKEAI NIMAIKIN"

歳末たすけあい見舞金贈呈事業が申請方式に変更になりました

O auxílio social é um valor simbólico, oferecido na chegada do ano novo, para as pessoas que necessitam de ajuda, possam iniciar bem o ano novo. Mas, a partir deste ano. Para receber este auxílio será necessário realizar a solicitação.

Público-alvo: moradores com endereço registrado em Oizumi até o dia 1. de novembro

Requisitos:

1. Pessoa reconhecida como família que passam por dificuldade de manter a família
2. Pessoa que possui a Carteira de deficiência física, mental, psicológica, etc. nível 1; tratamento nível A, ou cuidados a idosos nível 4 ou 5.

Como solicitar: preencher e entregar o Formulário na Comissão de Assistência Social (endereço Yoshida 2465)

Prazo de solicitação: até o dia 22 de dezembro

Informações: Comissão de Assistência Social de Oizumi (Shakai Fukushi Kyogikai), telefone 0276-63-2294.



TESTE DE TRANSMISSÃO EMERGENCIAL

情報伝達訓練を実施します



Para estar preparado em caso de terremoto, terrorismo, etc, será realizado em Oizumi, o teste do serviço de informação emergencial. Será um teste para verificar se o sistema de informação está funcionando corretamente, não havendo a necessidade dos moradores fazerem algo, etc. ao ouvir/receber a mensagem.

Data/horário do teste

Dia 21 de novembro de 2018 (qua) as 11h
Preparativos darão início as 10h30

Auto-falante público

Os auto-falantes instalados em 53 pontos na cidade, transmitirão simultaneamente a mensagem.

Informações: Prefeitura de Oizumi/ Seção de Segurança (Anzen Anshin-ka Kiki Kanri Kakari), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 841)

INSCRIÇÕES PARA PROGRAMAÇÃO PÓS-ESCOLA (Gakudo Hoiku) 2019

平成31年度学童保育児童の募集

Abrem as inscrições para a Programação Pós-Escola (Gakudo Hoiku). Mesmo aqueles que já frequentam a Casa da Criança (Jidokan) devem entregar a inscrição.

Período da Inscrição:

3 de dezembro de 2018 a 15 de janeiro de 2019
(Exceto sábados, domingos e feriados)

Público-alvo: alunos de 1º a 6º ano do primário (em 1º de abril de 2019) que não têm onde ficar depois das aulas, devido ao trabalho de seus pais, etc.

Local da Inscrição: na própria instituição

- Higashi Jidokan (☎ 0276-62-0133)
- Nishi Jidokan (☎ 0276-62-4689)
- Minami Jidokan (☎ 0276-63-1721)
- Kita Jidokan (☎ 0276-63-3820)



CAMPANHA DE PREVENÇÃO A VIOLÊNCIA FEMININA

女性に対する暴力をなくす運動

Você não está passando por Violência Doméstica?

O que entende por Violência Doméstica?

Violência causada pelo esposo(a), companheiro(a) ou pessoas próximas, de relacionamentos atuais ou passados. Além da violência física, inclui também a violência psicológica (ato de levantar a voz, ignorar o outro, etc.), a violência econômica (ato de não entregar o dinheiro para a manutenção da vida diária, etc) e a violência sexual (forçar a atos sexuais não desejados, etc).

Atendimento gratuito com consultores especializados em casos de Violência Doméstica. As consultas são estritamente sigilosas.

Venha fazer consulta sem fazer cerimônias.

Centro de Apoio e Aconselhamento sobre Violência conjugal

Dias de consulta: De segunda a sexta-feira (exceto feriados)
das 9h as 12h e das 13h as 17h

Telefone: 0276-20-3988 (apenas em japonês)

CONSULTA LEGAL AOS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA) GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談

Data: 2 de dezembro (domingo) das 10h as 15h

Local: Prefeitura de Isesaki- Higashi-kan, 5.piso
(Endereço: Isesaki-shi, Imaizumi-cho 2-410)

Você está com dúvidas ou problemas relacionados ao cotidiano, moradia, trabalho, permanência no país, etc.?

Nestes casos, não hesite em utilizar os serviços de Consulta Legal para os Estrangeiros, realizada pela Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma. As consultas são gratuitas e mantemos sigilo absoluto.

Os consultores são :

Advogados, consultor administrativo, consultor do seguro social e trabalhista

Atendimento em: Português, Inglês, Chinês, Espanhol e Tagalog

Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma, pelo telefone 027-243-7271 (todos os dias) e, pelo telefone 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



Feira d'Agrícola de Primavera da Escola Oizumi Koko

VENDA DE MUDAS DE VERDURAS E FLORES

秋の泉農フェア

Data: 23 de novembro (sex)

Horário: 9h20 ~ 11h30

Local: Kenritsu Oizumi Koto Gakko
(Kita Koizumi 2-16-1)

Conteúdo:

- vendas de mudas de verduras (brocolis, acelga, repolho, etc.)
- vendas de mudas de flores: Ciclame, amor perfeito, violeta, etc.
- venda de yakisoba, geléia de morango, bolinhos, etc.

PTA: kimuchi, pipoca, confecção de mochi

Informações: Escola Prov. Oizumi Koto Gakko (0276-62-3564)



Atividade da Assistência Social KODOMO SHOKUDO (Distribuição de lanche)

子ども食堂の開催について

O "Kodomo Shokudo", oferecerá um pequeno refeitório para as crianças, como forma de construir um espaço para que as crianças possam se alimentar alegremente e, evitar também que ela almoce sozinha em sua casa. Tem como público-alvo as crianças e/ou responsáveis que moram em Oizumi. Esses alimentos serão distribuídos gratuitamente para as crianças (maiores de 18 anos de idade, será cobrado 300 ienes).

[Oizumikko Shokudo]

Dia: 24 de novembro (sáb) a partir das 12h
(recepção inicia-se às 11h)

Local: Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan)
(Endereço: Yoshida 2465)

Quantidade: para 80 pessoas (recepção somente no dia).

Cardápio: cozido de carne de porco com soja, arroz, sopa, conserva de repolho.

Informações: Com Sr(a) Sugimoto pelo Tel :090-1808-5969



[Yorikido Kodomo Shokudo]

Dia: 8 de dezembro (sáb) a partir das 12h
(recepção inicia-se as 11h)

Local: Salão Público Yorikido Minami Kominkan
(Endereço: Yorikido 1101-2)

Quantidade: para 60 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Curry rice, verduras da época, sobremesa.

Informações: Com Sr(a) Tsukihashi pelo Tel: 080-6582-5501



[Asahi Kodomo Shokudo]

Dia: 9 de dezembro (dom) a partir das 12h
(recepção inicia-se as 11h30)

Local: Tokubetsu Rojin Home Asahi
(Endereço: Asahi 4-17-30)

Quantidade: para 30 pessoas (recepção somente no dia)

Cardápio: Carne de porco com batata (niku jaga), bolinho de arroz (onigiri), pickles, sobremesa.

Informações: Com Sr(a) Miyashita pelo Tel: 080-6702-8603





IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の行事・教室のご案内

CONCERTO NATALINO

- Período: 23 de dezembro (Dom)
- Horário: das 13h as 15h
- Conteúdo: Apresentação musical e instrumental de vários grupos voluntários



As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 5 de dezembro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 8, 22 e 29 de janeiro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】



- Dias: 9, 16, 23 e 30 de janeiro (qua)
- Horário:
 - Turma da manhã : 10h45 ~ 11h45
 - Turma da noite : 19h ~ 20h
- Vagas:
 - Turma da manhã : 25 pessoas
 - Turma da noite : 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 9, 16, 23 e 30 de janeiro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 35 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE ALONGAMENTO DA PELVIS & LINF A 】



- Dias: 10, 17, 24 e 31 de janeiro (qui)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes

【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 11, 18 e 25 de janeiro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE IOGA 】

- Dias: 11, 18 e 25 de janeiro (sex)
- Horário:
 - Iniciantes: 10h30 ~ 11h30
 - Sazonal: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



CERIMÔNIA DA MAIORIDADE "SEIJINSHIKI"

成人式のご案内



A Cerimônia da Maioridade é um evento para festejar a entrada dos jovens de 20 anos ao "mundo dos adultos". O convite será enviado em meados de novembro, pelo correio, aos moradores de Oizumi.

Para aqueles que mudaram seu endereço para outra cidade, e querem participar da Cerimônia de Oizumi deve entrar em contato com a Seção encarregada.

Participem!

- Data: 13 de janeiro de 2019 (dom), a partir das 10h
- Local: Centro Cultural Bunka Mura, hall maior
Endereço: Asahi 5-24-1
- Público-alvo: Pessoas nascidas entre 2/abril/1998 e 1/abril/1999
- Informação: Seção de Aprendizado Permanente (Shogai Gakushuka), dentro do Salão Público de Oizumi (Oizumi-machi Kominkan), ou telefone 0276-63-3111 (Ramal 633)

Atividades do Bunka no Tsuyaku

CURSO PRÁTICO DE CULINÁRIA JAPONESA AOS ESTRANGEIROS

CONFEÇÃO DE SUSHI ORNAMENTAL I HANAZUSHII

文化の通訳養成講座「花ずしづくり」と年末年始の文化・マナー講座

No Curso Prático de Culinária Japonesa para iniciantes, ensinaremos pratos saudáveis e de baixo custo. Ainda, daremos dicas de como aproveitar ao máximo os ingredientes, reduzindo a quantidade de lixo e ainda, orientaremos sobre a forma de separar o lixo e as etiquetas japonesas. E, para finalizar, uma confraternização animada para saborear os pratos feitos!

- Data: 14 de dezembro (sex) a partir das 18h50

- Local: Salão Público de Oizumi - Sala de culinária Oizumi-machi Kominkan (End. Yoshida 2465)



- Vagas: 24 pessoas

- Custo: gratuito (para custo com ingredientes, será cobrado 700 ienes por pessoa)

As pessoas que ainda não são membros do "Bunka no Tsuyaku" também podem participar dos cursos (será efetuado um cadastro no dia do curso, para que essas pessoas se tornem membros do "Bunka no Tsuyaku").

- Inscrições ou informações: no Centro Comunitário Multicultural de Oizumi, telefone: 0276-62-6066

Horário de atendimento: Segunda à sexta, das 10h às 18h30

CONCERTO NATALINO GOSPEL

スバルふれあいコンサート〜クリスマスゴスペルコンサート〜

- Dia: 2 de dezembro (Dom)

- Local: Centro Cultural Bunka Mura
(Endereço: Asahi 5-24-1)

- Horário: 14h ~ (entrada a partir das 13h20)

- Custo: gratuito (trazer toalha, sabonete, etc., para doação à assistência Social)

★ Será distribuído potinho de muda de flor

- Informações: Secretaria da Comissão de Intercâmbio Regional da Subaru, pelo telefone 0276-26-2011



ATIVIDADES DA CASA DE CRIANÇA

各児童館の行事のお知らせ

KITA JIDOKAN (0276-63-3820)

■ CONCERTO MUSICAL

- Dia: 3 de dezembro (seg) das 15h30 ~ 16h10
- Conteúdo: dupla (violino e teclado)



■ COMEMORAÇÃO NATALINA

- Dia: 21 de dezembro (sex) Das 14h ~ 16h
- Conteúdo: Acender das velas, bingo, papai noel estará para alegrar toda criança

NISHI JIDOKAN (0276-62-4689)

■ COMEMORAÇÃO NATALINA

- Dia: 21 de dezembro (sex) Das 13h30 ~ 15h
- Conteúdo: O acender das velas, papai noel distribuirá presentes a todos
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda



MINAMI JIDOKAN (0276-63-1721)

■ WHITE PARTY

- Dia: 21 de dezembro (sex) Das 13h30 ~ 15h30
- Conteúdo: apresentação divertidas das crianças, Papai Noel distribuirá presentes para as crianças
- Público-alvo: qualquer pessoa será bem vinda

HIGASHI JIDOKAN (0276-62-0133)

■ ENCONTRO DIVERTIDO

- Dia: 17 de novembro (sáb) das 10h ~ 12h
- Conteúdo: apresentação das crianças, apresentação de dança do Grupo Blaze



■ FESTA NATALINA

- Dia: 21 de dezembro (sex) Das 14h ~ 16h
- Conteúdo: apresentação musical, papai noel trará presente para as crianças

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM				
DEZEMBRO	3	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎ 0276-62-2121)	Aos interessados	9h30 ~ 11h
	7	Sex	Orientação ao Casal		Gestante e seus familiares	13h ~ 15h
	10	Seg	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	
	13	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.05.2017~20.06.2017	12h45 ~ 13h15
	14	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.05.2018~31.05.2018	
	17	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30 ~ 11h
	18	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.08.2018~31.08.2018	12h45 ~ 13h15
	19	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade		1.09.2015~30.09.2015	
	20	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade		1.11.2016~30.11.2016	
25	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê	Bebês e seus pais	9h30 ~ 11h		

保健カレンダー



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



DATA		CLÍNICO GERAL(NAIKA)(9h as 17h)		CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h as 17h)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h as 13h)	ODONTOLOGIA (SHIKA) 9h as 11h30
		(de Tatebayashi)	(de Oura Gun)			
NOVEMBRO	11 Dom	Tatebayashi Kinen Byoin ☎ 0276-72-3155	Tanuma lin ☎ 0276-88-7522	Fuji no Ki Clinic ☎ 0276-91-4070		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎ 0276-73-8818
	18 Dom	Ueno lin ☎ 0276-72-3330	Mitsuwa Shinryojo ☎ 0276-70-3030	Shinjo Clinic ☎ 0276-55-3623	Kawamura lin ☎ 0276-72-1337	
	23 Sex	Heart Clinic ☎ 0276-71-8810	Masuda lin ☎ 0276-82-2255	Okada Clinic ☎ 0276-72-3163		
	25 Dom	Horikoshi lin ☎ 0276-73-4151	Kasahara lin ☎ 0276-55-2537	Kawashima lin ☎ 0276-75-5511		
DEZEMBRO	2 Dom	Matsui lin ☎ 0276-75-9880	Masuda lin (somente pediatria) ☎ 0276-62-5535	Shinbashi Byoin ☎ 0276-75-3011	Imamura Clinic ☎ 0276-70-2221	
	9 Dom	Yokota lin ☎ 0276-72-0255	Kato lin ☎ 0276-89-1031	Ozone ☎ 0276-72-7707		

■ → Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno(18h45 as 21h45) , de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), Ota Hoken Center ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

CASOS DE RUBÉOLA VEM AUMENTANDO NA PROVÍNCIA DE GUNMA

風しんが流行しています

Na província de Gunma, tem aumentado os casos de pacientes com rubéola. Há informação sobre o aumento do número de pacientes, em especial, homens na faixa de 30 a 40 anos de idade, com rubéola, porém é necessário tomar cuidado, principalmente as pessoas que nunca tomaram a vacina contra a rubéola, que nunca contraíram a rubéola. E ainda, caso uma gestante venha a contrair a rubéola, a criança poderá nascer com a "Síndrome de rubéola congênita". Portanto, aos casais que planejam ter filhos, ou pessoas que convivem com gestantes, etc., recomendamos que recebam a vacina. Tome os devidos cuidados com a rubéola

O que é a rubéola?

A rubéola é uma infecção causada através do vírus da rubéola, que se propaga de pessoa para pessoa, através da tosse e espirros. Após o período de incubação (período da instalação do vírus no organismo até a manifestação dos sintomas) de 2 a 3 semanas, surgirão os sintomas como febre, erupção cutânea, inchaço nos ganglios linfáticos. Os sintomas da rubéola em crianças costumam ser leves, porém há casos de complicações colaterais como a encefalite, púrpura trombocitopênica idiopática (diminuição da quantidade de plaquetas no sangue), etc. E ainda, o período dos sintomas da febre, erupção cutânea, etc. em adultos podem ser mais longo do que em crianças, além das dores nas articulações.



Para prevenir contra a rubéola

Lave bem as mãos e faça gargarejo, sempre que voltar para casa.

Caso tenha sintomas de febre e erupção cutânea, telefone o quanto antes para uma instituição médica e siga as instruções para poder ir a consulta. Caso manifeste os sintomas da rubéola, utilize a máscara para sair de casa. Para prevenir contra a rubéola, é importante que receba a vacina.

Vacina contra a rubéola

Público-alvo em período regular de vacinação (crianças de 1 ano, e no período de 1 ano antes do ingresso em escola primária).

Aos casais que planejam ter filhos, ou pessoas que convivem com gestantes e nunca contraíram a rubéola e não tomaram a vacina, consulte o seu médico sobre a possibilidade de realizar exame de sangue para verificar a presença de anticorpos ou de tomar a vacina.

Informações: Seção de Promoção da Saúde (Kenkozukuri-ka), pelo telefone 0276-62-2121

